

## Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,  
Ora pro nobis Deum, alleluia.  
*R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.*  
*C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.*

### Oremus.

*R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.*

*C. Amen.*

Queen of Heaven, rejoice,  
alleluia.  
The Son whom you merited to bear,  
alleluia.  
Has risen, as He said,  
alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.  
*P. Rejoice and be glad,  
O Virgin Mary, alleluia.*  
*A. For the Lord has truly risen,  
alleluia.*

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!  
Alleluya!  
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye  
layık oldun. Alleluya!  
O, dediği gibi gerçekten dirildi!  
Alleluya!  
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!  
*R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!*  
Alleluya!  
*C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!*  
Alleluya!

### Let us pray.

*P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.*  
*A. Amen.*

### Dua edelim

*R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.*  
*C. Amin.*

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

# In Vigilia Sollemnitatis Pentecostes

Pentekost Görkemli Bayramı  
Arife Ayini

Solemnity of Pentecost  
Vigil Mass

## Hymn

Come, Holy Spirit, Creator blest,  
and in our souls take up Thy rest;  
come with Thy grace and heavenly aid  
to fill the hearts which Thou hast made.

O comforter, to Thee we cry,  
O heavenly gift of God Most High,  
O fount of life and fire of love,  
and sweet anointing from above.

Thou in Thy sevenfold gifts are known;  
Thou, finger of God's hand we own;  
Thou, promise of the Father, Thou  
Who dost the tongue with power imbue.

Kindle our sense from above,  
and make our hearts o'erflow with love;  
with patience firm and virtue high  
the weakness of our flesh supply.

Far from us drive the foe we dread,  
and grant us Thy peace instead;  
so shall we not, with Thee for guide,  
turn from the path of life aside.

Oh, may Thy grace on us bestow  
the Father and the Son to know;  
and Thee, through endless times confessed,  
of both the eternal Spirit blest.

Now to the Father and the Son,  
Who rose from death, be glory given,  
with Thou, O Holy Comforter,  
henceforth by all in earth and heaven. Amen.

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Her zaman Kilise'ye göksel nimetlerini bağışlayan yüce Allah, lütfunu bizden esirgeme: Bugün kavuşmuş olduğumuz Kutsal Ruh'unun kudreti bizde etkin olsun ki katıldığımız bu kutsal Efkaristya Kurbanı hepimizi sonsuz hayata eriştirsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Bugün Havarilerin zihinlerini aydınlatan her nurun kaynağı olan Allah, Teselli edici Kutsal Ruh'un aracılığıyla sizleri armağanlarıyla doldursun.

*C. Amin.*

*R.* Mucizevi bir şekilde Havarilerin üzerine inen Kutsal Ruh'un ateşi sizi her kötülükten arındırsın ve sizi kendi yaşayan şanı ile aydınlatsın.

*C. Amin.*

*R.* Farklı milletten insanları Mesih İsa'nın Kilisesi'nde birleştiren Kutsal Ruh, Cennet'in şanına katılabilmemiz için sizleri imanda güçlendirsın ve umudunuzda neşeli kılsın.

*C. Amin.*

*R.* Her şeye kadir Allah, ✠ Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle beraber olsun.

*C. Amin*

*R.* Herkese dirilmiş Mesih İsa'nın Müjdesi'ni ilan edelim ve barış içinde gidelim. Alleluya! Alleluya!

*C. Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya!*

## Prayer after Communion

*P.* O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and may you always abound with the gifts of the same Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with purifying light.

*A.* **Amen.**

*P.* And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life. Alleluia! Alleluia!

*A.* **Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

## Hymnus (İlahi)

**Veni, creátor Spíritus,  
mentes tuórum vísita,  
imple supérna grátia,  
quæ tu creásti péctora.**

**Qui díceris Paráclitus,  
altíssimi Donum Dei,  
fons vivus, ignis, cáritas,  
et spirítális únctio.**

**Tu septifórmis múnere,  
dígitus patrénæ déxteræ,  
tu rite promíssum Patris,  
sermóne ditans gúttura.**

**Accénde lumen sensibus,  
infúnde amórem córdibus,  
infírma nostri córporis  
virtúte firmans pérpeti.**

**Hostem repéllas lóngius  
pacémque dones prótinus;  
ductóre sic te prævio  
vitémus omne nóxium.**

**Per Te sciámus da Patrem  
noscámus atque Fílium,  
teque utriúsque Spíritum  
credámus omni témpore.**

**Deo Patri sit glória,  
et Fílio, qui a mórtuis  
surréxit, ac Paráclito,  
in sæculórum sæcula. Amen.**

Ey yaratıcı Ruh, gel!  
Kalbimizin içine buyur,  
yarattığın yürekleri,  
Göksel nimetlerle doldur.

Kutsal teselli verici,  
Ulu Allah'ın nimeti,  
Sonsuz pınar, ateş, sevgi,  
Ruhlarda etkili olan kuvveti.

Ey yedi armağanı veren,  
Peder'in elinin parmağı,  
Allah'ın gerçek vaadi,  
Söz sanatını dile veren.

Sen aydınlat aklımızı,  
Alevlendir sevgimizi,  
düzelt kusurlarımızı,  
Canlandır kuvvetimizi.

Bizden Şeytan'ı def et!  
Acele barışı tesis et!  
Rehberliğinde olan biz de,  
Kötülükten kurtulalım.

Senden Peder'i anlayalım.  
Tek Oğul'u tanıyalım.  
İkisi ile itibarlı sana,  
İman edelim daima.

Şan olsun Peder Allah'a,  
Ölüm'ü yenen Oğlu'na,  
Ve teselli verici Ruh'a,  
Sonsuza dek, şan ve şeref olsun. Amin.

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilise’nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah’ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih’in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

*Ey* insanların günahlarını kaldıran Allah’ın Kurbanı bize merhamet eyle.

*Ey* insanların günahlarını kaldıran Allah’ın Kurbanı bize merhamet eyle.

*Ey* insanların günahlarını kaldıran Allah’ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

*R.* Ne mutlu Rab’bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah’ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*C.* **Havariler Kutsal Ruh’la dolu olarak yüce Allah’ın yaptığı harikaları anlatmaya başladılar. Alleluya! (Hav. Kit. 2,4).**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*A.* **They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia. (Acts 2: 4, 11)**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V.** Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R.** Christe, eleison.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, who willed the Paschal Mystery to be encompassed as a sign in fifty days, grant that from out of the scattered nations the confusion of many tongues may be gathered by heavenly grace into one great confession of your name.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen*

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Genesis

*Gen 11:1-9*

The whole world spoke the same language, using the same words. While the people were migrating in the east, they came upon a valley in the land of Shinar and settled there. They said to one another, «Come, let us mold bricks and harden them with fire.» They used bricks for stone, and bitumen for mortar. Then they said, «Come, let us build ourselves a city and a tower with its top in the sky, and so make a name for ourselves; otherwise we shall be scattered all over the earth.»

The Lord came down to see the city and the tower that the men had built. Then the Lord said: «If now, while they are one people, all speaking the same language, they have started to do this, nothing will later stop them from doing whatever they presume to do. Let us then go down and there confuse their language, so that one will not understand what another says.»

Thus the Lord scattered them from there all over the earth, and they stopped building the city. That is why it was called Babel, because there the Lord confused the speech of all the world. It was from that place that he scattered them all over the earth.

The word of the Lord.

*A. Thanks be to God.*

olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

*C. Amin.*

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

---

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günaha bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.*

Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

## Dua edelim

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, Paskalya Bayramının, elli günlük kutsal dönem içinde kutlanmasını isteyen Sen, Pentekost'un harikulade etkilerini yenile: Yayılmış ulusların bir araya gelmelerini ve senin adının yüceliğini duyurmaları için farklı dillerin birleşmelerini sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Yaratılış Kitabından Sözler

11:1-9

Başlangıçta, dünyadaki bütün insanlar aynı dili konuşur, aynı sözleri kullanırlardı. Doğuya göçerlerken Şinar bölgesinde bir ova buldular ve oraya yerleştiler. Birbirlerine, «Gelin tuğla yapıp iyice pişirelim» dediler. Taş yerine tuğla, harç yerine zift kullandılar. Sonra, «Kendimize bir kent kuralım» dediler, «Göklere erişecek bir kule dikip ün salalım. Böylece yeryüzüne dağılmayız.»

Rab insanların yaptığı kenti ve kuleyi görmek için aşağıya indi ve şöyle dedi: «Tek bir halk olup aynı dili konuşarak bunu yapmaya başladıklarına göre düşündüklerini gerçekleştirecek, hiçbir engel tanınmayacaklar. Gelin, aşağı inip dillerini karıştıralım ki birbirlerini anlamasınlar.»

Böylece Rab onları yeryüzüne dağıtarak kentin yapımını durdurdu. Bu nedenle kente Babil adı verildi. Çünkü Rab bütün insanların dilini orada karıştırdı ve onları yeryüzünün dört bucağına dağıttı.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

## Responsorial Psalm

*Ps 33: 10-15*

### **A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

The Lord brings to nought the plans of nations;  
he foils the designs of peoples.

But the plan of the Lord stands forever;  
the design of his heart, through all generations.

### **A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

Blessed the nation whose God is the Lord,  
the people he has chosen for his own inheritance.

From heaven the Lord looks down;  
he sees all mankind.

### **A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

From his fixed throne he beholds  
all who dwell on the earth,

He who fashioned the heart of each,  
he who knows all their works.

### **A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

## Let us pray

*P.* Grant, we pray, almighty God, that your Church may always remain that holy people, formed as one by the unity of Father, Son and Holy Spirit, which manifests to the world the Sacrament of your holiness and unity and leads it to the perfection of your charity. Through Christ our Lord.

**A. Amen**

## Second Reading

### **A Reading from the Book of Exodus**

*Ex 19:3-8a, 16-20b*

Moses went up the mountain to God. Then the Lord called to him and said, «Thus shall you say to the house of Jacob; tell the Israelites: You have seen for yourselves how I treated the Egyptians and how I bore you up on eagle wings and brought you here to myself. Therefore, if you hearken to my voice and keep my covenant, you shall be my special possession, dearer to me than all other people, though all the earth is mine. You shall be to me a kingdom of priests, a holy nation. That is what you must tell the Israelites.»

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış



Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed

## Mezmun

33: 10-15

**C. Rab tüm uluslar üzerinde hüküm sürer.**

Rab ulusların planlarını bozar,  
halkların tasarılarını boşa çıkarır.  
Ama Rab'bin planları sonsuza dek sürer,  
yüreğindeki tasarılar kuşaktan kuşağa geçer.

**C. Rab tüm uluslar üzerinde hüküm sürer.**

Ne mutlu Allah'ı Rab olan ulusa,  
kendisi için seçtiği halka!  
Rab göklerden bakar,  
bütün insanları görür.

**C. Rab tüm uluslar üzerinde hüküm sürer.**

Oturduğu yerden,  
yeryüzünde yaşayan herkesi gözler.  
Herkesin yüreğini yaratan,  
yaptıkları her şeyi tartan O'dur.

**C. Rab tüm uluslar üzerinde hüküm sürer.**

## Dua edelim

*R.* Ebedi Peder, Kutsal Ruh'unu üzerimize gönder. Böylece tüm insanlar her zaman birlik ve beraberlik arasınlar. İrkçilik gururu kırılın ki tüm insanlık bir tek aile oluştursun ve her dil Mesih İsa'nın Rab olduğunu ilan etsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

## İkinci Okuma

### Çıkış Kitabı'ndan Sözler

19, 3-8.16-20

İsraililer Mısır'dan çıktıktan tam üç ay sonra Sina Çölü'ne vardılar. Refidim'den yola çıkıp Sina Çölü'ne girdiler. Orada, Sina Dağı'nın karşısında konakladılar. Musa Allah'ın huzuruna çıktı. Rab dağdan kendisine seslendi: «Yakup soyuna, İsrail halkına şöyle diyeceksin: Mısırlılar'a ne yaptığımı, sizi nasıl kartal kanatları üzerinde taşıyarak yanıma getirdiğimi gördünüz. Şimdi sözümü dikkatle dinler, antlaşmama uyarsanız, bütün uluslar içinde öz hal-kım olursunuz. Çünkü yeryüzünün tümü benimdir. Siz benim için kâhinler krallığı, kutsal ulus olacaksınız. İsraililer'e böyle söyleyeceksin.»

So Moses went and summoned the elders of the people. When he set before them all that the Lord had ordered him to tell them, the people all answered together, «Everything the Lord has said, we will do.»

On the morning of the third day there were peals of thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain, and a very loud trumpet blast, so that all the people in the camp trembled. But Moses led the people out of the camp to meet God, and they stationed themselves at the foot of the mountain.

Mount Sinai was all wrapped in smoke, for the Lord came down upon it in fire. The smoke rose from it as though from a furnace, and the whole mountain trembled violently. The trumpet blast grew louder and louder, while Moses was speaking and God answering him with thunder. When the Lord came down to the top of Mount Sinai, he summoned Moses to the top of the mountain.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### **Responsorial Psalm**

*Ps 104: 1-2a, 24, 35c, 27-30*

**A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

Bless the Lord, O my soul!

O Lord, my God, you are great indeed!

How manifold are your works, O Lord!

the earth is full of your creatures;

**A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

May the glory of the Lord endure forever;

may the Lord be glad in his works!

Pleasing to him be my theme;

I will be glad in the Lord.

**A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

If you take away their breath, they perish

and return to their dust.

When you send forth your spirit, they are created,

and you renew the face of the earth.

**A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

## **Şükran Duası**

*R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.*

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

### **Adaklar üzerine Dua**

*R. Allah'ım, Oğlun Mesih İsa'nın vaat ettiği Kutsal Ruh'u bize gönder ki, kutladığımız bu Efkaristiya Kurbanı'nı tam manasıyla anlayalım ve tüm hakikati bilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.*

**C. Amin.**

*R. Rab sizinle olsun.*

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.*

**C. Kalplerimiz Rab iledir.**

*R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.*

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R. Rab'bimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.*

Bugün Paskalya gizemini tamamına erdirdin ve Biricik Oğlun'da kendi evlatların olarak edindiğin bizlere Kutsal Ruh'unu bağışladın. O, Kilise'nin başlangıcında, asırlar boyunca saklı kalmış gizemini tüm uluslara açıklayarak tek bir iman beyanında yeryüzünün çeşitli dillerini birleştirdi.

Bu nedenle, dolup taşan Paskalya neşesiyle yeryüzündeki tüm insanlık sevinçten coşar. Melekler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini över ve tek bir sesle deriz ki:

---

### **Sanctus**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

*P.* Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

**A. We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

**A. It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together many languages of the earth in profession of the one faith.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

---

### Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Musa gidip halkın ileri gelenlerini çağırđı ve Rab'bin kendisine buyurduğu her şeyi onlara anlattı. Bütün halk bir ağızdan, «Rab'bin söylediği her şeyi yapacağız» diye yanıtladılar.

Üçüncü günün sabahı gök gürlledi, şimşekler çaktı. Dağın üzerinde koyu bir bulut vardı. Derken, çok güçlü bir boru sesi duyuldu. Ordugahta herkes titremeye başladı. Musa halkın Allah ile görüşmek üzere ordugahtan çıkmasına öncülük etti. Dağın eteğinde durdular.

Sina Dağı'nın her yanından duman tütüyordu. Çünkü Rab dağın üstüne ateş içinde inmişti. Dağdan ocak dumanı gibi duman çıkıyor, bütün dağ şiddetle sarsılıyordu. Boru sesi gitgide yükselince, Musa konuştu ve Allah gök gürlmeleriyle onu yanıtladı. Rab Sina Dağı'nın üzerine indi, Musa'yı dağın tepesine çağırđı. Musa tepeye çıktı.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

*104: 1-2a, 24, 35c, 27-30*

**C. Rabbim, yeryüzünü yenilemesi için Kutsal Ruh'unu bize gönder!**

Yücelt Rab'bi, ey ruhum!

Ey Rab, benim Allah'ım, sen ne yücesin!

Yapıtların ne kadar çok, ey Rab!

Yeryüzü canlılarla doludur!

**C. Rabbim, yeryüzünü yenilemesi için Kutsal Ruh'unu bize gönder!**

Alırsın soluklarımı,

Ölürler ve toprađa dönerler.

Soluğunu yollarsın, canlanırlar.

Tazellersin toprađın yüzünü.

**C. Rabbim, yeryüzünü yenilemesi için Kutsal Ruh'unu bize gönder!**

Sürsün Rab'bin yüceliği ebediyen!

Sevinsin Rab, eserleriyle!

Ben yaşadıkça, Rab'bi ezgilerle öveceğim.

Ben oldukça, Allah'ımı yücelteceğim.

**C. Rabbim, yeryüzünü yenilemesi için Kutsal Ruh'unu bize gönder!**

## Let us pray

*P.* O God, who in fire and lightning gave the ancient Law to Moses on Mount Sinai and on this day manifested the new covenant in the fire of the Spirit, grant, we pray, that we may always be aflame with that same Spirit whom you wondrously poured out on your Apostles, and that the new Israel, gathered from every people, may receive with rejoicing the eternal commandment of your love. Through Christ our Lord.

*A. Amen*

## Third Reading

### A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel 37:1-14

The hand of the Lord came upon me, and he led me out in the Spirit of the Lord and set me in the center of the plain, which was now filled with bones. He made me walk among them in every direction so that I saw how many they were on the surface of the plain. How dry they were!

He asked me: «Son of man, can these bones come to life?» I answered «Lord God, you alone know that.» Then he said to me: «Prophecy over these bones, and say to them: “Dry bones, hear the word of the Lord! Thus says the Lord God to these bones: See! I will bring Spirit into you, that you may come to life. I will put sinews upon you, make flesh grow over you, cover you with skin, and put Spirit in you so that you may come to life and know that I am the Lord”.»

I, Ezekiel, prophesied as I had been told, and even as I was prophesying I heard a noise; it was a rattling as the bones came together, bone joining bone. I saw the sinews and the flesh come upon them, and the skin cover them, but there was no spirit in them. Then the Lord said to me: «Prophecy to the Spirit, prophesy, son of man, and say to the Spirit: “Thus says the Lord God: From the four winds come, O Spirit, and breathe into these slain that they may come to life”.» I prophesied as he told me, and the Spirit came into them; they came alive and stood upright, a vast army.

Then he said to me: «Son of man, these bones are the whole house of Israel. They have been saying, “Our bones are dried up, our hope is lost, and we are cut off.” Therefore, prophesy and say to them: Thus says the Lord God: O my people, I will open your graves and have you rise from them, and bring you back to the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord,

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul’dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh’a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise’ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Allah’ın yaptığı harika işleri anlatmaları için Rab’bin Ruh’u Havarilerin üzerine indi. Bu Ruh’a paydaş olmak ve yeryüzüne Müjde’yi ilan etmek için dua edelim.

### *C. Ey Allah’ın Ruh’u bizi aydınlat!*

— Gel ey Ruh, içimizde Allah’ın Sözüne karşı sadakat ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde yoksullara adalet ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde, merhametle hizmet etme ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde tükenmeyen dua ateşini tutuştur.

— Gel ey Rab, içimizde hayata saygı ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde birlik ve barış ateşini tutuştur.

— Gel ey Rab, içimizde yeni Pentekost ateşini alevlendir.

*R.* Allah’ım sana dünyanın kurtuluşu için yalvarıyoruz. Ruh’un kalplerimizi aydınlat, dualarımızı esinlesin, bizi Mesih’te birleştiresin. Bunu seninle ve Kutsal Ruh’la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

*C. Amen.*

Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* As the Body of Christ, let us pray to the Father in the one faith, hope, and love the One Spirit bestows:

*A. Lord, hear our prayer.*

— Father, bestow your gift of Wisdom on our Holy Father and bishops, our priests, deacons, and all your holy Church. Lord, send forth your Spirit:

— Grant your gift of Understanding to local and national authorities, for the material and spiritual well-being of their peoples. Lord, send forth your Spirit:

— Instill your gift of Right Judgment in parents and children, employers and employees, custodians of the law and of the courts. Lord, send forth your Spirit:

— Implant your gift of Knowledge in this year's graduates. Lord, send forth your Spirit:

— Pour forth your gift of Wonder and Awe in Your presence on teachers and artists, scientists and medical personnel. Lord, send forth your Spirit:

— Infuse your gift of Courage within sick and suffering people Lord, send forth your Spirit:

*P.* God our Father, bring to fruition in us the Pentecostal outpouring of your Holy Spirit, through Christ our Lord.

*A. Amen.*

## Dua edelim

*R.* Kendini kutsal Dağ'daki yanan ateşte ve Kutsal Ruh'un Pentekost gizeminde gösteren, Eski ve Yeni Ahdin Allah'ı; kibrimizi yak ve kül et, yüreklerimizdeki nefreti ve öldürücü silahları yok et. Yüreklerimizde senin sevginin ateşini yak. Böylece tüm halklardan oluşan yeni İsrail senin sevginin ebedi yasasını sevinçle kabul etsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

## Üçüncü Okuma

### Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

37:1-14

O günlerde, Rab'bin eli üzerimdeydi, Ruhu'yla beni dışarı çıkardı, kemiklerle dolu bir ovanın ortasına koydu. Beni onların arasında her yöne dolaştırdı. Ovada her yere yayılmış, tamamen kurumuş pek çok kemik vardı. Rab, «İnsanoğlu, bu kemikler canlanabilir mi?» diye sordu. Ben, «Sen bilirsin, ya Rab Yahve» diye yanıtladım.

Bunun üzerine, «Bu kemikler üzerine peygamberlik et» dedi, «Onlara de ki, “Kuru kemikler, Rab'bin sözünü dinleyin! Rab Allah bu kemiklere şöyle diyor: İçinize ruh koyacağım, canlanacaksınız. Size kaslar verecek, üzerinizde et oluşturacağım, sizi deriyle kaplayacağım. İçinize ruh koyacağım, canlanacaksınız. O zaman benim Rab olduğumu anlayacaksınız”».

Böylece bana verilen buyruk uyarınca peygamberlik ettim. Ben peygamberlik ederken bir gürültü oldu, bir takırtı duyuldu. Kemikler birbirleriyle birleşiyordu. Baktım, işte üzerlerinde kaslar, etler oluşuyor, üstlerini deri kaplıyordu. Ama onlarda ruh yoktu. Sonra bana şöyle dedi: «Rüzgara peygamberlik et, insanoğlu, peygamberlik et ve de ki, “Rab Yahve şöyle diyor: Ey rüzgar, gel dört yandan es. Bu öldürülmüşlerin üzerine üfle ki canlansınlar!”» Böylece bana verilen buyruk uyarınca peygamberlik ettim. Onların içine soluk girince canlanıp ayaklarının üzerinde durdular. Çok, çok büyük bir kalabalık oluşturuyorlardı.

Sonra bana, «İnsanoğlu, bu kemikler bütün İsrail halkını simgeliyor» dedi, «Onlar, “Kemiklerimiz kurudu, umudumuz yok oldu, bittik” diyorlar. Bu yüzden peygamberlik et ve onlara de ki: “Rab Yahve şöyle diyor: Ey halkım, mezarlarınızı açıp sizi oradan çıkaracak, İsrail ülkesine geri getireceğim. Mezarlarınızı açıp sizi çıkardığım zaman benim Rab olduğumu anlayacaksınız».

when I open your graves and have you rise from them, O my people! I will put my Spirit in you that you may live, and I will settle you upon your land; thus you shall know that I am the Lord. I have promised, and I will do it», says the Lord.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Responsorial Psalm

*Ps 51*

**A. Renew within me a steadfast spirit, O Lord.**

Have mercy on me, God,  
in accord with your merciful love;  
in your abundant compassion  
blot out my transgressions.

Wash away my guilt and from my sin cleanse me.

**A. Renew within me a steadfast spirit, O Lord.**

Behold, you desire true sincerity;  
and secretly you teach me wisdom.  
Cleanse me with hyssop, that I may be pure;  
wash me, and I will be whiter than snow.

**A. Renew within me a steadfast spirit, O Lord.**

A clean heart create for me, God;  
renew within me a steadfast spirit.  
Do not drive me from before your face,  
nor take from me your Holy Spirit.

**A. Renew within me a steadfast spirit, O Lord.**

Restore to me the gladness of your salvation;  
uphold me with a willing spirit.  
Lord, you will open my lips;  
and my mouth will proclaim your praise.

**A. Renew within me a steadfast spirit, O Lord.**

## İncil için Nakarat

**Alleluya! Alleluya!**

Ey Kutsal Ruh, gel. Kalplerimizi nimetlerinle doldur  
ve içimizde sevginin ateşini alevlendir.

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler

*7: 37-39*

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**B**ayramın son ve en önemli günü İsa ayağa kalktı, yüksek sesle şöyle dedi: «Bir kimse susamışsa bana gelsin; bana iman eden içsin. Kutsal Yazı'da dendiği gibi, "İçinden diri su ırmakları akacaktır.»»

Bunu, kendisine iman edenlerin alacağı Ruh'la ilgili olarak söylüyordu. Ruh henüz verilmemişti. Çünkü İsa henüz yüceltilmemişti.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

*C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

### Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

## Antiphon to the Gospel

### Alleluia, alleluia.

Come, Holy Spirit, fill the hearts of the faithful  
and kindle in them the fire of your love.

### Alleluia, alleluia.

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to John  
7:37-39

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

On the last and greatest day of the feast Jesus stood up and exclaimed,  
«Let anyone who thirsts come to me and drink anyone who believes in  
me. As Scripture says: “Rivers of living water will flow from within him”.»

He said this in reference to the Spirit that those who came to believe in  
him were to receive. There was, of course, no Spirit yet, because Jesus had  
not yet been glorified.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

### Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born  
of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through  
him all things were made. For us men and for our salvation he came down  
from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and  
became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered  
death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the

ey halkım. Ruhumu içinize koyacağım, canlanacaksınız. Sizi kendi ülkenize  
yerleştireceğim. O zaman, bunu söyleyenin ve yapanın ben Rab olduğumu  
anlayacaksınız.» Böyle diyor Rab.

İşte, Rabbin sözleridir.

*C.* **Rabbim, sana şükürler olsun.**

## Mezmun

51

*C.* **Lütfunla yenile beni, ey Rab**

Ey Allah, lütfet bana,  
sevgin uğruna sil isyanlarımı,  
Sınırsız merhametin uğruna.  
Tümüyle yıka beni suçumdan,  
arıt beni günahımdan.

*C.* **Lütfunla yenile beni, ey Rab.**

Madem sen gönülde sadakat istiyorsun,  
bilgelik öğret bana yüreğimin derinliklerinde.  
Beni mercanköşkotuyla arıt, paklanayım,  
yıka beni, kardan beyaz olayım.

*C.* **Lütfunla yenile beni, ey Rab.**

Ey Allah, temiz bir yürek yarat,  
yeniden kararlı bir ruh var et içimde.  
Beni huzurundan atma,  
Kutsal Ruh'unu benden alma.

*C.* **Lütfunla yenile beni, ey Rab.**

Geri ver bana sağladığın kurtuluş sevincini,  
istekli bir ruhla bana destek ol.

Ya Rab, aç dudaklarımı,  
ağzım senin övgülerini duyursun.

*C.* **Lütfunla yenile beni, ey Rab.**

## Let us pray

*P.* Lord, God of power, who restore what has fallen and preserve what you have restored, pour out upon us your Holy Spirit and increase, we pray, the peoples to be renewed by the sanctification of your name, that all who are washed clean by holy Baptism may always be directed by your prompting. Through Christ our Lord.

**A. Amen**

---

## Gloria

*During the hymn "Gloria in excelsis Deo", as a sign of the outpouring of the Holy Spirit, rose petals are sprinkled to symbolize the tongues of fire descended on the Apostles on the day of Pentecost.*

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Sequentia (Pentekost Ezgisi)

**Veni, Sancte Spiritus,  
et emitte caelitus  
lucis tuae radium.**

Gel, Kutsal Ruh,  
yüce göklerden,  
nurunla doldur kalplerimizi.

**Veni, pater pauperum,  
veni, dator munerum,  
veni, lumen cordium.**

Gel bize, düşkünlerin babası,  
Gel, nimetlerin kaynağı,  
Gel, kalplerimizin nuru.

**Consolator optime,  
dulcis hospes animae,  
dulce refrigerium.**

Sen, bizi avutursun,  
ruhumuzun aziz misafirsin,  
kalplerimizin tatlı serinliğisin.

**In labore requies,  
in aestu temperies,  
in fletu solatium.**

Yorgunlukta istirahat,  
Ateşte serinlik,  
Yaşlı gözlerde ümitsin.

**O lux beatissima,  
reple cordis intima  
tuorum fidelium.**

Ey mutluluğun nuru,  
müminlerin ruhu,  
kalplerimiz seninle dolu.

**Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innoxium.**

Senin gücün olmayınca,  
İyilik kalmaz insanda,  
kötülük kaplar ruhunu.

**Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium.**

Lekeli kalpleri yıka,  
kuru olanları sula,  
yaralı kalpleri sar.

**Flecte quod est rigidum,  
fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.**

Sert kalpleri yumuşat,  
soğuk kalpleri ısıt,  
düzensiz ruhlara düzen ver.

**Da tuis fidelibus,  
in te confidentibus,  
sacrum septenarium.**

Sana güvenenlere,  
sana iman edenlere  
yedi armağanını bağışla.

**Da virtutis meritum,  
da salutis exitum,  
da perenne gaudium.**

Fazilet ve nimet,  
ölümden sonra selamet,  
ebedî mutluluk temin et.



**Come, Holy Spirit**, come!  
And from your celestial home  
Shed a ray of light divine!

Come, Father of the poor!  
Come, source of all our store!  
Come, within our bosoms shine.

You, of comforters the best;  
You, the soul's most welcome guest;  
Sweet refreshment here below;

In our labor, rest most sweet;  
Grateful coolness in the heat;  
Solace in the midst of woe.

O most blessed Light divine,  
Shine within these hearts of yours,  
And our inmost being fill!

Where you are not, we have naught,  
Nothing good in deed or thought,  
Nothing free from taint of ill.

Heal our wounds, our strength renew;  
On our dryness pour your dew;  
Wash the stains of guilt away:

Bend the stubborn heart and will;  
Melt the frozen, warm the chill;  
Guide the steps that go astray.

On the faithful, who adore  
And confess you, evermore  
In your sevenfold gift descend:

Give them virtue's sure reward;  
Give them your salvation, Lord;  
Give them joys that never end. Amen. Alleluia.

## Dua edelim

*R.* Yaratıcı Peder Allah, yaşam soluğunu bize üfle: Zamanın başında boğluğun üzerinde süzülen ve zamanın sonunda bizi ebedi hayata taşımak için uyandıracak olan Kutsal Ruh, zihnimizi ve yüreklerimizi aydınlatmak için üzerimize essin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

---

## Gloria

*“Gloria in excelsis Deo” ilahisi esnasında, Kutsal Ruh'un inişinin işareti olarak, Pentekost gününde Havarilerin üzerine diller şeklinde ateşin inişini simgeleyen gül yaprakları imanlıların üzerine serpilir.*

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Let us pray

P. O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church on every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now, once more, the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

## Reading

### A Reading from the Acts of the Apostles

2:1-11

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, «Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

*During the Sequence Hymn to invoke the Holy Spirit, seven burning lamps are brought to the altar, symbolizing the seven gifts of the Holy Spirit: Wisdom, Understanding, Counsel, Fortitude, Knowledge, Piety, and Fear of the Lord.*

## Dua edelim

R. Allah'ım, bu Pentekost Bayramı'nda Kutsal Ruh'un gelişiyle Kilise'nin kutsallığını bütün uluslarda gerçekleştirsin. Yeryüzünün her köşesini Kutsal Ruh'un nimetleriyle doldur ve İncil'in ilan edildiği Kilise'nin ilk günlerinde gerçekleştirmiş olduğun kurtuluş eserini, sana iman edenlerin kalplerinde bugün de devam ettir.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

## Okuma

### Havarilerin İşleri Kitabından Sözler

2:1-11

Pentekost günü geldiğinde, iman edenlerin hepsi bir arada bulunuyorlardı. Ansızın gökten, güçlü bir rüzgârın gürültüsüne benzer bir ses geldi ve buldukları evi tümüyle doldurdu. Dillere benzer alevlerin dağılıp her birinin üzerine indiğini gördüler. Hepsi Kutsal Ruh'la doldular ve Ruh'un kendilerine verdiği sözlere göre, ayrı dillerde konuşmaya başladılar.

O sırada, Yerusalemler'de dünyanın bütün ülkelerinden gelmiş olan dindar Yahudiler vardı. Bu gürültü üzerine, büyük bir kalabalık toplandı ve şaşkınlık içinde kaldı, çünkü her biri onların kendi dilinde konuştuklarını işitiyordu. Hayret ve şaşkınlık içinde şöyle diyorlardı: «Bu konuşan adamların hepsi Celileli değil mi? Nasıl oluyor da her birimiz onların kendi ana dilimizde konuştuklarını işitiyoruz? Aramızda Partlar, Medler, Elamlılar var. Mezopotamya'da, Yahudiye ve Kapadokya'da, Pontus ve Asya'da, Frikya ve Pamfilya'da, Mısır ve Libya'nın Kirene'ye yakın bölgelerinde yaşayanlar var. Burada Romalı konuklar, Yahudiler ve Yahudilerin inancını benimsemiş olanlar, Giritliler ve Araplar var. Ama her birimiz onların kendi dilimizde Allah'ın harikalarını anlattıklarını işitiyoruz.»

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

*Pentekost Ezgi İlahisi söylenirken, Kutsal Ruh'a yakarmak için, Bilgelik, Zeka, Öğüt, Kuvvet, Bilgi, Dindarlık ve Allah Korkusu olarak Kutsal Ruh'un yedi armağanını simgeleyen yanan yedi şamdan sunak üzerine getirilir.*